

Programme Traduction et Migration

14 au 16 octobre 2021

Colloque international

Co-organisé par l'Université Polytechnique Hauts-de-France et la Westsächsische Hochschule Zwickau

Jeudi 14 octobre Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse Amphi 150		
9h30-10h00	Mot d'accueil : Amos Fergombé, directeur du laboratoire Descripto Stephanie Schwerter, Jean-Charles Meunier, Katrina Brannon et Nadine Rentel, organisateurs	
Séances parallèles		
10h00	Amphi 150	Salle 104
	L'expérience migratoire en littérature <i>Présidente : Melania Terrazas</i>	La traduction en milieu social <i>Président : Katrina Brannon</i>
10h00-10h20	Translating African Paris The Case of <i>Black Bazar</i> by Alain Mabanckou Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France	Centres d'accueil pour migrants : les multiples facettes du médiateur interlinguistique et interculturel Astrid Carfagnini Université de Mons
10h20-10h40	The literary Representation of Migrants in Recent Crime Fiction from Ireland in Spanish Translation David Clarke Université de La Couronne	Quand interpréter en milieu social entraîne une détresse psychologique Lorine Piérard Université de Mons



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



Westsächsische Hochschule Zwickau
University of Applied Sciences



Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE

10h40-11h00	Lexical and Morpho-Syntactic Metamorphosis in Translated Migrant Literature Clíona Ní Ríordáin, Sorbonne Nouvelle Tiffane Levek, Université Jean-Jaurès Toulouse	Personal experiences and strategies of crisis management of non-professional interpreters of the Language and culture mediating services in Zwickau Nadine Rentel Westfälische Hochschule Zwickau
11h00-11h20	Discussion	Discussion
11h20-11h40	Pause	

Séances parallèles		
11h40	Amphi 150	Salle 104
	La traduction et la loi <i>Présidente : Béatrice Costa</i>	L'expérience migratoire en littérature <i>Présidente : Katrina Brannon</i>
11h40-12h00	L'intelligibilité de la loi aux yeux des réfugiés ou comment combler le fossé sémantique ? Margarete Flöter-Durr Université de Strasbourg	Traduire l'hybridité culturelle ou comment traduire l'expérience de la migration : L'exemple de <i>White Teeth</i> de Zadie Smith Martha Drelon Université Polytechnique Hauts-de-France
12h00-12h20	Court interpreting in the Maltese Criminal Court Gabrielle Torpiano Université de Louvain	Le bleu des abeilles et El azul de las abejas Les traductions d'une migration Cecilia Ramirez Traductrice
12h20-12h40	Interpreting services for foreign-language detainees and inmates in Belgian prisons: caught between a rock and a hard place Stefan Aelbrecht, Katalin Balogh, Jonathan Bernaerts, Heidi Salaets Université de Louvain	Reinvention through Translation Die vielen Leben der Deborah Feldman Katja Grupp IUBH Bad Honnef
12h40-13h00	Discussion	Discussion
Déjeuner		



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE



Westfälische Hochschule Zwickau
University of Applied Sciences



DeScripto
Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE

	<i>Séances</i>
14h30	<i>Amphi 150</i>
	<i>D'une culture à l'autre</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>
14h30-14h50	Autour de la traduction des écrits américains de Kracauer Stephanie Baumann Université Polytechnique Hauts-de-France
14h50-15h10	Youth Speak and Migration in Literature and Film : a Translational Challenge Benjamin Meisnitzer, Université de Leipzig
15h10-15h30	Traitement de la siglaison dans les médias hispaniques des États-Unis dans le contexte migratoire Mercedes Banegas Université Polytechnique Hauts-de-France
15h30-15h50	<i>Discussion</i>
15h50-16h20	<i>Pause</i>
	<i>Crise et circulations</i> <i>Présidente : Véronique Lagae</i>
16h20-16h40	Typologie d'édition des récits de migration (2007-2021) en Belgique francophone et leur circulation en traduction Laurence Pieropan Université de Mons
16h40-17h00	The handling of face-threatening situations in interpreter mediated doctor-patient conversations: comparisons between hospital staff and family members as ad-hoc interpreters Thomas Johnen Westfälische Hochschule Zwickau
17h00-17h20	Intervenir en situation de crise sanitaire : quelle activité discursive pour l'interprète ? Anne Délizée
17h20-17h40	<i>Discussion</i>
20h00	<i>Dîner</i>

Vendredi 15 octobre
Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse

Séances parallèles

<i>10h00</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Entre expatriation et acculturation : représentations littéraires</i> Présidente : <i>Stephanie Baumann</i>	<i>Traduction et formation</i> Présidente : <i>Nadine Rentel</i>
<i>10h00-10h20</i>	Migration et acculturation L'exemple de Carmen Francesca Banciu Caroline Fischer Université de Pau	A linguistic mosaic: Multilingualism in primary education Angela Conrad, Mosaik-Schule Eitdorf Claire Hindley, IUHB Bad Honnef
<i>10h20-10h40</i>	Migrants, expatriés et autres voyageurs face au babélisme dans l'œuvre de Jean-Marie Blas de Roblès Thomas Barège Université Polytechnique Hauts-de-France	Les défis de l'éducation multilingue dans le contexte de la migration Nada Kfoury Khoury Université St. Joseph, Beyrouth
<i>10h40-11h00</i>	Hilde Spiel (1911-1990), traductrice entre deux mondes Irène Cagneau Université Polytechnique Hauts-de-France	Implementing the translation of an Irish Play in a secondary school class Álvaro Martínez de la Puente Université de La Rioja
<i>11h00-11h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>11h20-11h40</i>	<i>Pause</i>	

<i>Séances parallèles</i>		
<i>11h40</i>	<i>Amphi 115</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>Traduction en milieu social</i> <i>Présidente : Véronique Lagae</i>	<i>Échanges intercontinentaux</i> <i>Présidente : Katrina Brannon</i>
<i>11h40-12h00</i>	Former des interprètes anglais-français pour les institutions examinant la demande d'asile en France Charles Guillaume Demarret Université de Paris /Sorbonne Nouvelle	The roles of author's native language in <i>Americanah</i> and its French translation Ifeoluwa Oloruntoba Université de Grenoble
<i>12h00-12h20</i>	Entre service de la personne et neutralité La gestion de la pulsion d'angoisse en interaction de service social avec interprète Béatrice Costa Université de Mons	« Sois une barque qui navigue entre les langues » <i>L'ingrate venue d'ailleurs</i> d'Irena Brežná. Sylvaine Faure-Gobert Université de Poitiers
<i>12h20-12h40</i>	La communication interprétée : un nouveau paradigme pour l'interprétation en service public (ISP) Elisabeth Navarro Université de Paris	The transfer(s) of Russian-language literature in Estonia: A debatable case of migrant literature and translation Luc Doorslaer, Irina Siseykina Université de Tartu
<i>12h40-13h00</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
Déjeuner		
Séances		
<i>14h30</i>	<i>Amphi 150</i>	
	<i>Traduction et réinvention littéraire</i> <i>Présidente : Jean-Charles Meunier</i>	
<i>14h30-14h50</i>	Traduire la migration : le cas de <i>Désorientale</i> de Négar Djavadi Laurence Chamlou Université de Reims	

14h50-15h10	<p align="center">Translating Post Arab Spring Katrina Brannon Université Polytechnique Hauts-de-France</p>
15h10-15h30	<p align="center">Réflexions sur la traduction de l'œuvre romanesque d'Amin Maalouf Henry Awaiss Université St. Joseph, Beyrouth</p>
15h30-15h50	<i>Discussion</i>
15h50-16h20	<i>Pause</i>
	<p><i>Traduction et écriture</i> Présidente : Nadine Rentel</p>
16h20-16h40	<p align="center">Traduction et Migration : Les enjeux juritraductologiques Sylvie Monjean-Decaudin Université Sorbonne</p>
16h40-17h00	<p align="center">Trois versions d'un même roman sur l'immigration: adaptation du discours et réceptions différenciées Line Amselen Szende Chiara Ruffinengo Université Polytechnique Hauts-de-France</p>
17h00-17h20	<p align="center">Traduction, migration : Réflexions philosophiques Jean-René Ladmiral Université Paris-Nanterre</p>
17h20-17h40	<i>Discussion</i>
20h00	Dîner

Samedi 16 octobre L'Atelier, Médiathèque Simone Veil, 4, rue Ferrand (Centre Ville)	
10h00	<i>De la musique à la littérature</i> <i>Présidente : Katrina Brannon</i>
10h00-10h20	The Girl from Two Countries: Bob Dylan's Desolate Landscapes between Reality and Fiction Jean-Charles Meunier Université Polytechnique Hauts-de-France
10h20-10h40	Migration, littérature et traduction : défis de la traduction dans le cas du roman <i>Inheritance of Loss</i> de Kiran Desai Monique Nicolas Université Sorbonne Paris Nord
10h40 - 11h00	<i>Discussion</i>
11h00 - 11h20	<i>Pause</i>
	<i>Traduction comme médiation interculturelle</i> <i>Président : Melania Terrazas</i>
11h20-11h40	Lost Cultural Meanings in Community Interpretation of Migrants: From Persian to French Bentolhoda Nakhei Université de Rouen Normandie
11h40-12h00	From Ireland to the States and Back Again: Translating Colum McCann's <i>Let the Great World Spin</i> Maria del Rosario Casas Coelho Université Polytechnique Hauts-de-France/ Université de Burgos
12h00-12h20	<i>Discussion</i>
12h20-13h00	Visite guidée de l'ancienne bibliothèque des Jésuites construite en 1740
13h30	<i>Déjeuner</i>



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE



Westfälische Hochschule
University of Applied Sciences



DeScripto
Université
Polytechnique
HAUTS-DE-FRANCE